

# Asi se compone un son



## L'œuvre

Cette chanson est, bien sûr, un Son. L'enregistrement le plus ancien auquel j'ai pu avoir accès est celui de Ismael Miranda en 1973 dans l'album *Asi se compone un son*. Cet album est le premier qu'il enregistra en solo avec la formation qu'il venait de créer, *La orquesta revelacion*, après avoir quitté Larry Harlow pour voler de ses propres ailes[1].

Le texte, plein d'humour, donne la recette d'un morceau de Son réussi comme s'il s'agissait d'un plat gastronomique.

Cet album vaudra à Ismael Miranda un grand succès sur les ondes américaines et européennes, et la chanson figurera depuis lors durablement en bonne place dans le répertoire du *Nino Bonito de la Salsa*.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Ismael Miranda

- [Dans l'album \*Asi se Compone un Son\*](#) (1973)
- [En concert](#) (Callao, Pérou, milieu des années 2000)

Ses paroles en espagnol[2]	Sa traduction en français
<p><b>Asi se compone un son</b> (Ismael Miranda (??))</p> <p><i>Para componer un son Se necesita un motivo Y un tema constructivo Y también inspiración. Es como hacer un sazón Con todos los ingredientes Ay tienes que ser paciente Si no se te vá la mano Y el bailador que no baila No puede gozar, hermano, oyelo bien. Para componer un son Se necesita un motivo Y un tema constructivo Y también inspiración.</i></p>	<p><b>Ainsi se compose un Son</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>Pour pouvoir composer un Son On a d'abord besoin d'un refrain Et d'un thème plein d'entrain Et aussi d'inspiration. C'est comme faire un assaisonnement En mettant tous les ingrédients Ah il faut savoir être patient Sinon, tu rates ta sauce Et le danseur qui ne danse pas Ne peut pas aimer, mon frère, écoute bien. Pour pouvoir composer un Son On a d'abord besoin d'un refrain Et d'un thème plein d'entrain Et aussi d'inspiration.</i></p>

<p>Cuando tengas el motivo  Aplicalo con el tema  Así con ese sistema  Nunca fallarás, hermano  Ay luego dale inspiración  Y sentimiento cubano, oyelo bien.  Ay pero ponle hermano  Un poquitico de agiaco.  Aplicalo con el tema  Y tu verás lo que es el son.  <i>Asi se compone un son...</i>  El son que nace en lo profundo del corazón.  Ay pero ponle china un poquitito de agiaco.  Eh... ponle un meneíto que sabrosón.  Así se compone un son, así así se compone un son.</p> <p>(Instrumental)</p> <p>Ay pero mama mama oye bien la inspiración.  Me sale del corazón pero que retozón.  Así se compone un son de lo más sabrosón.  Aplicalo con el tema y asi con ese sistema  Nunca fallarás el son.  El son que nace en lo profundo del corazón  Eh mama buena mama buena mira  Que rico que vacilon.  Eh tumbaito nama tumbaito que son sabrosón.  Así se compone un son de los mas sabrosón.  Yo vengo del monte adentro  Que rayos si tengo sabor.  Eh... ponle mama un poquitito de agiaco  A mí no vengas con cuentos que no me gusta  Cuando yo vengo cantando mi son.</p>	<p>Quand tu tiens bien le refrain  Combine-le avec le thème  Et ainsi avec ce système  Tu n'échoueras jamais, mon frangin  Ah, ensuite donne-lui de l'inspiration  Et un sentiment cubain, écoute bien.  Ah aussi prépare, mon pote,  Un peu de sauce de ragoût...  Combine-la avec le thème  Et tu verras ce qu'est le Son.  <i>Ainsi se compose un Son...</i>  Le son qui naît au plus profond de l'émotion  Ah aussi mets-lui, petite, un peu de sauce de ragoût...  Et... mets-lui un petit déhanchement, c'est si bon.  Ainsi se compose un son, ainsi se compose un Son.</p> <p>(Instrumental)</p> <p>Ah mais chérie, chérie, écoute bien l'inspiration.  Elle me sort droit du cœur, cette polissonne  Ainsi se compose un Son du meilleur son.  Applique-le au thème et avec ce système  Tu ne rateras jamais le Son.  Le son qui naît au plus profond de l'émotion  Eh maman, bonne maman, c'est chouette  Regarde, quelle fête  Eh, tambour oh tambour quel Son, quel joli Son.  Ainsi se compose un son des plus agréables  Moi je viens des forêts, des montagnes,  Alors, ça me donne du goût, que diable.  Et, maman, mets-lui un peu de sauce de ragoût  Ne viens pas me voir en disant que ça ne me plaît pas  Lorsque je viens chanter mon Son.</p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="#">Bio-discographie en français de Ismael Miranda</a></li> <li>– <a href="#">Bio-discographie en anglais de Ismael Miranda</a></li> <li>– <a href="#">Quelques précisions sur l'album <i>Asi se compone un son</i></a></li> </ul>	

[1] Ismael Miranda est généralement cité comme l'auteur de cette chanson. Certaines sources évoquent cependant un enregistrement bien plus ancien de la *Sonora Matancera* en 1956, auquel je n'ai pas pu avoir accès.

[2] Le texte est basé sur la version de Ismael Miranda dans l'album *Asi se Compone un Son*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

(edit)